



蓋茨梅琳達離婚 分過萬億身家

Bill and Melinda Gates to divorce, with trillions of wealth for division

原文

下文摘錄自香港《文匯報》5月5日：美國微軟（Microsoft）公司創辦人蓋茨（Bill Gates）5月3日突然宣布與妻子梅琳達（Melinda）離婚，結束27年婚姻關係，聲明形容離婚是「經過深思熟慮」的決定，又稱今後會繼續致力於兩人聯名慈善基金會（charitable foundation）的工作。美國傳媒公開兩人的離婚申請書，顯示梅琳達是提出離婚的一方，原因是「婚姻已無可挽救地破裂」，兩人已經分居一段時間，沒有婚前協議（prenuptial agreement），梅琳達亦沒有要求贍養費（maintenance payment）。不過文件顯示兩人已簽訂資產分割協議，就如如何分配估計1,460億美元（約1.1萬億港元）的身家達成共識（consensus）。

蓋茨與梅琳達的離婚事前可說完全沒有先兆可言，兩人分別在個人Twitter賬號發表一模一樣的聲明（statement），宣布離婚，「在經過深思熟慮和努力挽救後，我們決定結束婚姻關係。過去27年間，我們養育了3名傑出的子女，建立了一個基金會，為全世界努力，讓所有人過着健康和有意義的生活。」聲明稱，他們今後會繼續共同致力於「比爾與梅琳達·蓋茨基金會」（Bill & Melinda Gates Foundation）的工作，「但到了人生的下一個階段，我們不再相信我們能以夫妻身份一起成長。（We no longer believe we can grow together as a couple）」

聲明沒有透露兩人確實的離婚原因，以及身家分配等細節，僅懇求外界尊重他們和家人的空間（space）和私隱（privacy）。

現年65歲的蓋茨與56歲的梅琳達在1987年相識，當時梅琳達剛加入蓋茨創立的微軟不久，兩人未幾相

戀，1994年在夏威夷（Hawaii）結婚。兩人過去甚少傳出不和或婚變傳聞，反而經常在社交媒體和訪問中公開「晒恩愛」，例如去年情人節（Valentine's Day），蓋茨便上載與梅琳達腰纏結伴出遊的合照，盛讚妻子是「人生最佳伴侶（companion）」；2019年Netflix製作蓋茨傳記紀錄片，當時蓋茨亦形容兩人是「真正平等的（equal）伴侶」，並表示如果這一刻就要死，死前最後一句要說的話必定是「感謝梅琳達」。

不過梅琳達在2019年兩人結婚25周年紀念時也說過，蓋茨每天工作16小時，很難抽出時間陪家人，形容這段婚姻有過「非常艱難」的日子。蓋茨與梅琳達的25歲女兒珍妮弗（Jennifer Gates）則在父母宣布離婚後，在Instagram發出限時動態，形容這段時間「對我們全家人來說極具挑戰」，「我這一刻還在學習如何自我消化種種情緒，同時好好照顧家人的心情。」

蓋茨與梅琳達原本是全球最富有的夫妻之一，《福布斯》（Forbes）雜誌估計蓋茨身家達1,300億美元（約1萬億港元），彭博社（Bloomberg News）則估計達1,460億美元，因此兩人身家如何分配，以及「比爾與梅琳達·蓋茨基金會」未來如何運作，都備受各界關注。基金會發聲明，表示蓋茨和梅琳達將留任基金會共同主席（co-chairs）及信託人（trustee），繼續攜手打造基金會的策略及推動慈善事業，史丹福大學（Stanford University）政治學教授賴希（Rob Reich）指出，由於基金會屬於「家庭基金」（family foundation），兩人的離婚勢必對基金會運作產生重大影響。



●蓋茨（右）與梅琳達（左）宣布離婚。圖為兩人2016年接受訪問時的照片。資料圖片

Q&A

1. 於《福布斯》全球富豪榜中，蓋茨曾連續多少年蟬聯世界首富？
2. 蓋茨於何時當選為中國工程院（Chinese Academy of Engineering）外籍院士？
3. 「比爾與梅琳達·蓋茨基金會」以哪裡為基地？
4. 微軟公司由蓋茨與誰共同創立？
5. 微軟公司最為著名和暢銷的產品有哪些？

1. 3年 2. 2017年 3. 美國西雅圖（Seattle） 4. 保羅·艾倫（Paul Allen） 5. Microsoft Windows 作業系統、Microsoft Office辦公室軟體

Answer

譯文

The U.S. Microsoft co-founder Bill Gates and his wife Melinda announced on 3 May they were ending their 27-year marriage, saying that the decision of divorce was made "after a great deal of thought", but they would continue to jointly run their private charitable foundation in the future. The U.S. media revealed that Melinda was the party who filed for the divorce for the reason that their marriage was "irretrievably broken". The pair had been separated for a certain period of time without a prenuptial agreement, and Melinda did not ask for any maintenance payment. However, relevant documents showed that they had signed a separation contract regarding assets division, and a consensus had already

been reached as on how to split their communal property estimated at US \$146 billion (approximately HK \$1.1 trillion).

The divorce of the couple could be said to have no indication beforehand. They tweeted identical statements announcing their divorce, saying that "after a great deal of thought and a lot of work on our relationship, we have made the decision to end our marriage."

Over the last 27 years, we have raised three incredible children and built a foundation that works all over the world to enable all people to lead healthy, productive lives." The statement said they would continue their work together at the Bill & Melinda Gates Foundation, "but we no longer believe we can grow together as a couple in the next phase of our lives."

The statement did not disclose the exact reason for the divorce, nor any details relating to the division of wealth, but asked for space and privacy for the pair and their family.

Gates, now 65, and Melinda, 56, met in 1987 when Melinda first joined Microsoft that year. They began to fall in love and eventually got married in 1994 in Hawaii. There had been few rumors of marital discord between the pair over the years, instead, they often displayed the image of a loving couple in social media and interviews.

For instance, on Valentine's Day last year, Gates posted a photo of traveling with Melinda and praised his wife as the "best companion" in his life; while in a 2019 Netflix documentary series, Gates said that he and Melinda were

"truly equal partners", and the last thing to do if he were about to die must be "thanking Melinda".

However, Melinda said in 2019 to mark their 25th anniversary that Gates often worked 16-hour days and could find it hard to make time for the family, describing that there had been some days that were so "incredibly hard" in their marriage.

Jennifer Gates, their 25-year-old daughter, said the family had been going through "a challenging stretch of time" after this shocking divorce announcement. "I'm still learning how to best support my own process and emotions as well as my family members," she posted a limited-time update on Instagram.

Bill and Melinda Gates were originally one of the richest couples in the

world. As per Forbes, Gates was estimated to be worth over US\$130 billion (approximately HK \$1 trillion), while his fortune was even estimated at US\$146 billion according to the Bloomberg News. Accordingly, the division of the pair's wealth and future operation of the Bill & Melinda Gates Foundation had attracted much attention from all walks of life. The foundation issued a statement stating that the couple would remain co-chairs and trustees of the foundation, and would work jointly to shape and approve its strategies and overall direction. Yet, Rob Reich, a professor of political science at Stanford University, said that given the nature as a private family foundation, the divorce would definitely have a major impact on the running of the foundation.

單獨關稅區 不怕美制裁

恒 大譯站

2020年7月，時任美國總統特朗普宣布對香港實施貿易制裁，不再把中國內地和香港區分開來。中美貿易戰爆發，美國向來自中國內地的進口貨加徵關稅，但由於過去美國給予香港特殊待遇，所以並未向來自香港的進口貨加徵關稅。特朗普作出上述宣布，意味着將會對香港貨「一視同仁」。美國海關及邊境保衛局在同年8月發出通告，要求所有來自香港的進口貨均須標識為「Made in China」。

香港在國際貿易方面享有特殊地位，並不是外國的恩賜，除了香港人的努力，還有其法律基礎。根據基本法第一百六十六條，香港特別行政區為單獨的關稅地區（separate customs territory）。請各位注意：「單獨的關稅地區」才是正確的說法，不是「獨立關稅區」。Separate customs territory是國際法概念，作為單獨的關稅地區，香港可以參加《關稅和貿易總協定》（General Agreement on Tariffs and Trade），亦即世界貿易組織（WTO）的前身。WTO正式成立，香港也順理成章成為該組織的成員，比中國內地入世還要早。這裡順帶一提，因為WTO屬於「不以國家為單位參加的國際組織」（international organizations not limited to states），所以香港可以「中國香港」的名義參加。

香港是個單獨的關稅地區，可以自行徵收關稅和編制進出口數字。當然，香港一向都是個自由港，只會向幾種進口貨徵收稅項。除了作為單獨的關稅

地區，香港也可以對本地產品簽發產地來源證（certificates of origin）。關於這一點，基本法第一百一十七條已作出相關規定。香港可以自行簽發產地來源證，因此「香港製造」跟「中國製造」是不一樣的。年輕的讀者朋友可能不知道，香港在上世紀70年代是個工業城市，「Made in Hong Kong」這個「品牌」在國際社會早已享負盛名。中國內地於1978年實施改革開放後，香港廠商才逐步將生產基地轉移到內地。今時今日，香港已經是個國際金融中心，經濟以服務業為主。

大家可能會問：美國對香港實施貿易制裁，對香港會造成嚴重打擊嗎？大家不用擔心！影響是有的，但應該不會如一般人想像那麼嚴重。其實美國早已不再是香港最大的貿易夥伴。出口到美國的貨品，佔香港出口總值不到10%。在香港的出口貨品中，轉口（re-exports）佔絕大部分，本地產品出口品（domestic exports）佔比很低。當然，我們也不應該淡化美國實施貿易制裁對香港的影響，反而應該嚴陣以待，見招拆招。就以轉口貿易為例，在中美貿易戰爆發以前，很多香港廠商早已逐步將生產基地從中國內地轉移到東南亞國家。

國際貿易是互惠互利的，念過經濟學的朋友，定必記得「比較優勢」（comparative advantage）這個概念。國際社會好比一個大家庭，大家分工合作，集中力量生產具有比較優勢的產品，再通過國際貿易進行交易，互通有無。如果一部iPhone的所有硬件都在美國本土生產，大家猜猜要賣多少錢？拜登上場，中美兩國的緊張關係未見緩和，上次兩國在阿拉斯加舉行會談，火藥味甚濃。事態發展如何，大家拭目以待。



●郊野公園告示板上的QR code，可連結至天文台的香港遠足路徑天氣服務網頁。影片截圖

行山交叉點 掃碼選路線

氣象萬千

天氣資訊QR code是2020年開始，天文台和漁農自然護理署合作，方便遠足人士的服務。行山時掃描郊野公園告示板上的QR code，就會去到天文台的香港遠足路徑天氣服務網頁，可以知道附近路線的最新天氣資訊，包括未來兩小時的降雨預報，以及未來一小時的閃電預報。像萬宜水庫東壩就有兩條行山路線可以選擇，可以按照原定計劃走粉紅色路線，去西灣山和鹹田灣方向，但預報顯示未來兩小時會下雨，而一小時內更可能有閃電，相反如果沿麥理浩徑第一段向北潭涌方向走的話，天氣會比較穩定，所以在這個情

況下，行山人士向北潭涌方向走比較好。不過，就算下雨和閃電機會不大，都要留意其他天氣狀況，尤其是天氣熱、濕度高，以及風勢弱的日子，都要特別留意中暑的風險，多點補充水分及留意身體狀況。這些天氣資訊都可以在掃描二維碼後，在「逐小時預報」中看到。

不過就算有這麼厲害的二維碼提供天氣資訊，行山前都要做足準備，計劃遠足行程時，可以利用天文台的遠足路徑天氣服務網頁，查詢計劃路線未來七日沿途每小時的天氣預測，準備合適的衣着，地圖和指南針都不可少，還要帶備足夠糧水。

行山還要多留意一件事，就是愛護郊野，自己的垃圾記得自己帶走。

●張敬文博士 香港恒生大學 翻譯及外語學院講師



●香港天文台（本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的氣象現象。詳情可瀏覽天文台YouTube專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。）

